VNK276/73/2016

**VALTIONEUVOSTON KANSLIA** Luonnos 9.1.2017

**Valtioneuvoston kieli- ja käännöslinjaukset 2017–2020**

**Johdanto**

Valtioneuvoston kieli- ja käännöslinjausten tavoitteena on tukea ministeriöitä kielellisten oikeuksien toteuttamisessa, käännöstarpeiden tunnistamisessa ja ennakoinnissa sekä hyvän virkakielen edistämisessä. Lisäksi linjausten tavoitteena on tukea valtioneuvoston kanslian valtioneuvoston hallintoyksikön käännös- ja kielitoimialaa oman toimintansa johtamisessa ja kehittämisessä. Kielilinjauksia valmisteltaessa on huomioitu kielilainsäädäntö, hyvän kielenkäytön vaatimukset, valtioneuvoston tarve erikielisiin käännöksiin ja muut kieli- ja käännösasioita koskevat strategiat, toimintalinjaukset ja suositukset.

Valtioneuvoston käännös- ja kielipalvelut koottiin valtioneuvoston hallintoyksikköön (VNHY) maaliskuussa 2015. VNHY:n käännös- ja kielitoimiala vastaa ministeriöiden käännöspalveluista. Toimialan yksiköt tekevät tiivistä yhteistyötä ministeriöiden kanssa palvelutarpeen ennakoimiseksi ja palvelun parantamiseksi.

Valtioneuvoston kieli- ja käännöslinjaukset vuosille 2017–2020 on valmisteltu työryhmässä, jossa on ollut edustajia useammasta ministeriöstä. Ministeriöille järjestetään linjausehdotuksia koskeva kuulemistilaisuus tammikuussa ja lisäksi ministeriöiltä pyydetään linjauksista lausunto. Kuulemistilaisuuden ja lausuntokierroksen jälkeen kieli- ja käännöslinjauksia tarkennetaan ja lopulliset linjaukset vahvistetaan VNK:n ohjeena.

Saatuaan työnsä valmiiksi työryhmä jättää esityksensä valtioneuvoston kanslialle.

toimialajohtaja Kaija Uusisilta, puheenjohtaja

ryhmäpäällikkö Susanna Karjalainen, sihteeri

Jäsenet:

ruotsin kielen yksikön päällikkö Katarina Petrell, VNK/VNHY

vieraiden kielten yksikön päällikkö Taru Virtanen, VNK/VNHY

kielipalveluiden tukiyksikön päällikkö Kaisa Kuhmonen, VNK/VNHY

henkilöstön kehittämispäällikkö Ritva Järvinen, VNK/VNHY

ylitarkastaja Vava Lunabba, OM

ylitarkastaja Anne Luoto-Halvari, OKM

neuvotteleva virkamies Minna Sneck, VM

hallitusneuvos Tuula Manelius, TEM

**Kielelliset periaatteet**

Hyvä virkakieli edistää demokratian toteutumista, helpottaa virkamiesten ja kansalaisten keskinäistä vuorovaikutusta ja yhteistyötä:

* Valtioneuvostossa käytämme asiallista, selkeää ja ymmärrettävää kieltä.
* Kirjoitamme lyhyitä tekstejä ja kiinnitämme erityistä huomiota termien ja ilmausten selkeyteen.
* Käytämme selkokieltä tarpeen mukaan.

Perustuslaki määrittelee, millä kielillä palvelemme:

* Palvelemme, tarjoamme tietoa ja asiakirjoja sekä suomeksi että ruotsiksi.
* Huolehdimme saamenkielisten ja viittomakielisten kielellisistä oikeuksista.
* Vastaamme yksityishenkilöiden yhteydenottoihin sillä kielellä, millä meitä on lähestytty (pääsääntöisesti suomeksi tai ruotsiksi).
* Ministeriöissä ja ministeriöiden välisessä vuoropuhelussa käytämme työkielenä suomea, vapaamuotoisissa kotimaisissa kokouksissa ja neuvotteluissa voimme käyttää kumpaakin kansalliskieltä.

Kielitaitomme on hyvä:

* Henkilöstömme kielitaito on hyvä ja se paranee entisestään, kun sitä käyttää.
* Kansainvälisissä virkamiestason tapaamisissa hyödynnämme omaa kielitaitoamme.
* Käytämme mobiilisanakirjoja työmme tukena.
* Hyödynnämme myös vieraiden kielten osaamistamme palvellessamme asiakkaitamme.

Valtioneuvoston kieli- ja käännöslinjaukset auttavat arjessa.

* Selkeä kieli ja lyhyet tekstit vapauttavat resursseja uusiin tehtäviin. Hyvän virkakielen toimintaohjelmassa (2014) on arvioitu, että jos jokainen valtion virkamies pystyisi selkeämmän virkakielen ja lyhyempien tekstien ansiosta käyttämään päivittäin 10 minuuttia nykyistä tehokkaammin, voitaisiin koko valtionhallinnossa kohdentaa resursseja uudelleen lähes 70 miljoonan euron arvosta vuodessa.
* Valtioneuvoston henkilöstön hyvä kielitaito on vahvuus, jota entisestään vahvistetaan osaamista kehittämällä, nostamalla kielitaito esiin rekrytoinneissa ja kannustamalla henkilöstöä käyttämään itselle vierasta kieltä aina, kun se on mahdollista.
* Terminologinen sanastotyö selkeyttää viestintää. Käsitteitä ja niiden välisiä suhteita analysoiden sovitaan termien käytöstä ja siitä, mitä termeillä tarkoitetaan. Sanastotyötä tarvitaan mm. säädösvalmistelussa ja tietojärjestelmien semanttisen yhteentoimivuuden edistämisessä. Monikielisen sanastotyön tulokset yhtenäistävät käännöksiä ja nopeuttavat kääntämistä.
* Valtioneuvoston keskeiset asiakirjat käännetään ruotsiksi, usein myös englanniksi. Kääntäminen ja termityö ovat kiinteä osa kaikkien keskeisten asiakirjojen laatimisprosessia. Niihin on varattava riittävästi aikaa.
* Valtioneuvoston viestintään liittyvät tekstit julkaistaan kielilain velvoitteiden mukaisesti suomeksi ja ruotsiksi. Samoin turvataan saamelaisten ja viittomakielisten tiedonsaanti. Ministeriöiden viestinnässä on huomioitava myös niiden Suomessa asuvien ja oleskelevien ihmisten tiedonsaanti, jotka eivät puhu kumpaakaan kansalliskieltä.
* Valtioneuvoston poliittinen johto ja virkamiesjohto edistävät omalla toiminnallaan eri kieliryhmien yhdenvertaista kohtelua.

**Toimintaympäristö ja sen muutokset**

Valtioneuvoston käännöspalveluiden kysyntä on kasvanut viimeisen 15 vuoden aikana tasaisesti. Kysynnän kasvuun ovat vaikuttaneet mm. käännettävien säädösten ja viestinnän tekstien tuntuva lisääntyminen. Maaliskuussa 2015 valtioneuvoston käännös- ja kielipalvelut koottiin valtioneuvoston hallintoyksikköön käännös- ja kielitoimialalle. Käännös- ja kielitoimiala palvelee kaikkia ministeriöitä, ei ministeriöiden hallinnonaloja. Kokoaminen on helpottanut kokonaiskuvan saamista valtioneuvoston kieli- ja käännöspalveluiden tarpeista. Valtioneuvoston käännös- ja kielitoimialan kääntäjät kääntävät itse noin puolet kaikista käännettäväksi tulevista tekstisivuista. Loput käännökset hankitaan ostopalveluina. Esimerkiksi yli 10-sivuiset englannin käännöspyynnöt pääsääntöisesti ulkoistetaan (15 600 merkkiä välilyönteineen). Englanninkieliset ulkoisten palveluntuottajien tekemät säädöskäännökset tarkastetaan käännös- ja kielitoimialalla.

Jo useiden vuosien ajan ulkoistettujen käännösten laatu on vaihdellut melkoisesti. Tästä syystä käännös- ja kielitoimiala on yhteistyössä Hanselin kanssa valmistellut valtioneuvostolle kaksi omaa käännöspalveluiden puitesopimusta, joissa painotetaan erityisesti käännösten laatua. Uusien puitesopimusten on tarkoitus tulla voimaan vuoden 2017 alkupuolella. Käännösten laadun varmistamiseksi käännös- ja kielitoimiala kehittää ulkoisten käännöspalvelujen laadunseurantamekanismin osana uutta käännöspalvelujen puitejärjestelyä ja tukee ulkoisia palveluntuottajia mm. kouluttamalla ja ohjeistamalla.

Ulkoisten palveluntuottajien käännöspalveluiden laadun rinnalla toinen keskeinen laadukkaiden kieli- ja käännöspalveluiden tuottamisen haaste on palvelutarpeen ennakoinnin vaikeus. Se koskee erityisesti säädöskäännöksiä sekä valtioneuvoston viestintään ja erilaisiin tapaamisiin ja tilaisuuksiin liittyviä käännöstarpeita. Säädösvalmistelu on osa poliittista päätöksentekoa, jonka luonteeseen kuuluu ennakkosuunnitelmista poikkeaminen ympäristön ja prioriteettien muuttuessa. Eduskunnan työskentelyrytmi vaikuttaa säädösvalmistelun aikatauluihin. Kireistä aikatauluista johtuen käännettäväksi toimitetaan useita versioita samasta hallituksen esityksestä. Esitystekstien heikko laatu vaikeuttaa kääntämistä. Lisäksi esitykset ovat pitkiä ja samat asiat toistetaan esityksen eri osioissa. Kääntäminen on kiinteä osa useiden asiakirjojen valmisteluprosessia. Se tulisikin lisätä prosessikuvauksiin, jotta termityöhön ja asiakirjojen kääntämiseen pystyttäisiin varaamaan riittävästi aikaa. Lisäksi esimerkiksi ministerin käsikirjassa ja virkamiesten perehdyttämistilaisuuksissa tulisi nostaa esille hyvä virkakieli sekä kielelliset velvoitteet ja niistä johtuvat käännöstarpeet.

Käännös- ja kielitoimiala kääntää entistä enemmän valtioneuvoston tuottamia asiakirjoja englanniksi. Kasvavan kysynnän vuoksi tavoitteena on löytää keinoja esimerkiksi käännettävien tekstin tiivistämiseksi. Toimeksiantajan tulisikin aina harkita, mikä tekstissä on englanninkielisen lukijan kannalta olennaista. Esimerkiksi pelkästään verkkosivuilla julkaistavista puheista ja pitkistä raporteista suositellaan käännettäväksi vain osa. Lisäksi on huomioitava, että hallituksen esityksiä, virkamiesten työtodistuksia ja ansioluetteloita ei pääsääntöisesti käännetä englanniksi.

Virkamiehet hyödyntävät työssään myös muiden maiden tietoaineistoja. Joko kiireestä ja/tai puutteellisesta kielitaidosta johtuen raportteja ja muita valmisteluasiakirjoja lähetetään suomennettavaksi aiempaa enemmän. Virkamiehiltä edellytetään ruotsin ja englannin kielten osaamista, joten tekstien suomentaminen englannista ja pohjoismaisista kielistä on harkinnanvaraista ja tapahtuu resurssien puitteissa tekstin käyttötarkoitus huomioiden. Tämä rajaus ei koske valtiosopimuksia ja muita kansainvälisiin sopimusvelvoitteisiin liittyvää aineistoa.

Suomen seuraava EU-puheenjohtajuuskausi on vuoden 2019 loppupuoliskolla. Puheenjohtajuuskaudella tarvittavat kieli- ja käännöspalvelut ml. tulkkauspalvelut kartoitetaan, budjetoidaan ja suunnitellaan osana puheenjohtajuuskauteen valmistautumista. Lisäksi käännös- ja kielitoimiala tuottaa puheenjohtajuuskaudella tarvittavaa termitietoa, fraseologiaa ja sanastoja (fi-sv-en-de-fr) virkamiesten ja kääntäjien käyttöön. Maahanmuuttotilanne voi jatkossa edellyttää, että pitää varautua viestimään myös harvinaisemmilla kielillä.

Nykyisin viranomaisille osoitetut hakemukset sekä viranomaisten tekemät päätökset ja suorittamat maksatukset tehdään sähköisesti. Sähköisten tietojärjestelmien kielen tulee hallintolain mukaisesti olla asiallista, selkeää ja ymmärrettävää virkakieltä. Tietojärjestelmän kielestä vastaa järjestelmästä vastaava viranomainen. Viranomaisen tulee huolehtia siitä, ettei oikeudellisia menetyksiä tapahdu kielivirheiden takia. Valtioneuvoston sisäisessä käytössä olevien tietojärjestelmien kieli on pääsääntöisesti suomi, kuten valtioneuvoston työkielikin. Ulkoisille asiakkaille ja hallinnonaloille tarkoitettujen tietojärjestelmien kielet ovat vähintään suomi ja ruotsi.

**Kieli- ja käännöslinjaukset**

**Hyvä virkakieli**

|  | **Nykytilanne** | **Tavoite** | **Toimenpiteet** | **Vastuu ja yhteistyötahot** | **Resurssit** | **Aikataulu ja**  **seuranta** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Hallintolain**  **velvoitteet** | Osa ministeriöistä ja virastoista työskentelee systemaattisesti hyvän virkakielen edistämiseksi. Usein epäselvät tekstit kuitenkin aiheuttavat väärinkäsityksiä ja lisätyötä sekä virkamiehille että kansalaisille. Tällä hetkellä ei ole olemassa elintä, joka ohjaisi ja antaisi suosituksia erityisesti valtioneuvostossa käytettävästä hyvästä virkakielestä. Valtioneuvoston ruotsin kielen lautakunta antaa ohjeita ja suosituksia ruotsinkielisestä säädöskielestä. | Hyvän virkakielen merkitys demokratian ja oikeusturvan edellytyksenä sekä viranomaistyön tehostajana ymmärretään ministeriöissä ja virastoissa, ja toimitaan sen mukaisesti. | Ministeriöt asettavat tarpeen mukaan itselleen hyvää virkakieltä koskevia tulostavoitteita.  Selvitetään valtioneuvoston virkakielilautakunnan perustamistarve. | Ministeriöt (tulostavoitteet), VNK (virkakielilautakunnan perustamistarpeen selvittäminen) | Nykyresurssein | 2017-2020  Virkakielilautakunnan selvitystyö 2018 |
| **Säädöskieli** | Säädöskieli vaikuttaa voimakkaasti hallinnon muuhun kielenkäyttöön sekä kansalaisille, yrityksille, virastoille ja muille organisaatioille tarkoitettuun viestintään. Säädöksissä käytetyt ilmaisut ja termit siirtyvät helposti ohjeteksteihin, mikä usein vaikeuttaa ohjetekstien ymmärtämistä. | Säädösvalmistelussa huomioidaan hyvä virkakieli ja erityisesti termien, ilmausten ja tekstikokonaisuuksien ymmärrettävyys. Erityisen tärkeää tämä on silloin, kun säädöksen toimeenpanoon liittyy paljon viranomaisten tai kansalaisten ohjeistusta. | Ministeriöt neuvottelevat keskeisten säädösten suunnittelu- ja valmisteluvaiheissa esimerkiksi kääntäjien, terminologien, tiedottajien ja muiden kieliasiantuntijoiden kanssa.  Säädösvalmistelun tueksi Kotus julkaisee sivustollaan säädöskielen ohjesivut, jotka linkitetään valtioneuvoston intranetiin/virtuaalityöpöytään. | Ministeriöt (säädöskieli),  OM (tiedottaminen säädöskielen ohjesivuista) | Nykyresurssein | 2017-2020  Säädöskielen  ohjesivut avautuvat 1/2017 |
| **Muiden tekstien**  **selkeys** | Tekstien selkeydestä ja ymmärrettävyydestä ei riittävästi keskustella ministeriöissä ja virastoissa. Hyvä virkakieli ulkoistetaan helposti kieliasiantuntijoille, vaikka se on jokaisen virkamiehen vastuulla.  Virkamiehillä ei aina ole tietoa siitä, mitä hyvä virkakieli omassa työssä tarkoittaa ja mitä sen eteen voi tehdä. | Selkeiden tekstien suunnittelu ja kirjoittaminen ovat olennainen ja luonnollinen osa työtehtävien hoitamista. | Hyvästä virkakielestä, selkeistä teksteistä ja hyvistä käytännöistä uutisoidaan valtioneuvoston intranetissä/virtuaalityöpöydässä, järjestetään tietoiskuja erilaisissa verkostoissa ja tilaisuuksissa.  Virkakieliasiat ovat jokaisen virkamiehen näkymässä valtioneuvoston intranetissä/virtuaalityöpöydässä. | VNHY/käännös- ja kielitoimiala ja sisäisen viestinnän yksikkö | Nykyresurssein | 2017-2020 |
| **Hyvät käytännöt** | Joissakin ministeriöissä edistetään jo nyt hyvää virkakieltä. VNHY:n käännös- ja kielitoimialan tehtävänä on ohjata ja kehittää valtioneuvoston ja sen ministeriöiden virkakielen laatua. Toistaiseksi ei ole kerätty systemaattisesti tietoa ministeriöiden virkakieleen liittyvistä tarpeista eikä hyvistä käytännöistä. | Kerätään tietoa ministeriöiden hyvän virkakielen tarpeista ja levitetään tietoa hyvistä käytännöistä. | VNK/VNHY perustaa virkakieliverkoston ministeriöiden virkakielityön tueksi. Verkostoon otetaan mukaan myös ministeriöiden ulkopuolisia jäseniä. | VNHY/käännös- ja kielitoimiala | Nykyresurssein | 2017 |
| **Selkokieli** | Selkotoimintaa ohjaa ja koordinoi Suomessa Selkokielen neuvottelukunta. Selkokielen keskus (Selkokeskus) on osa Kehitysvammaliittoa. Sen toimintaa tuetaan veikkausvoittovaroista. Selkokeskus kouluttaa asiantuntijoita eri osaamisalueille. Valtioneuvostossa selkokieltä käytetään vähän. | Selkokielen käyttöä lisätään silloin, kun se on tarpeen tai käytännöllistä kaikkien lukijaryhmien huomioon ottamiseksi kerralla. Selkokielen pääperiaatteita, helppolukuisuutta ja ymmärrettävyyttä, sovelletaan myös virkakieleen. | Selvitetään, miten selkokielen käyttöä voitaisiin edistää valtioneuvostossa. | VNK, STM ja OKM yhteistyössä muiden ministeriöiden kanssa. | Nykyresurssein | 2018-2019 |

**Osaamisen kehittäminen, rekrytointi, perehdyttäminen, virkamiehen kieliapuvälineet**

|  | **Nykytilanne** | **Tavoite** | **Toimenpiteet** | **Vastuu ja yhteistyötahot** | **Resurssit** | **Aikataulu ja**  **seuranta** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Osaamisen kehittäminen  – strategiset valinnat** | Valtioneuvostotasolla ei tällä hetkellä ole osaamisstrategiaa. | Kieleen liittyvät osaamisen kehittämisen painopisteet on linjattu osaamisstrategiassa. | Linjataan kieleen liittyvät osaamisen kehittämisen painopisteet osana VN:n osaamisstrategiaa ja sen säännöllistä päivittämistä. | VNHY/henkilöstöyksikkö | Nykyresurssein | 2017 alkaen |
| **Osaamisen kehittäminen**  **– hyvä virkakieli** | Monen virkamiehen työajasta suuri osa kuluu kirjoittamiseen, tekstien kommentointiin tai erilaisten tekstien lukemiseen. Yhteistä hyvän virkakielen koulutusta on toistaiseksi ollut vain vähän.  Kielenkäytön yksityiskohtiin keskittyviä kielenhuoltokursseja on hyvin saatavilla, mutta tekstien selkeyttä ja ymmärrettävyyttä (sekä lyhyyttä) painottavia tekstien suunnittelun ja kirjoittamisen kursseja tarvittaisiin lisää. | Virkamiehiä koulutetaan tekstien suunnitteluun ja lyhyempien tekstien tuottamiseen.  Virkamiehille on tarjolla valtioneuvoston yhteistä hyvän virkakielen koulutusta. Ministeriöt hyödyntävät aktiivisesti myös Kotuksen koulutustarjontaa ja Kielitoimiston ohjepankkia. | VN:n yhteisessä koulutustarjonnassa on hyvän virkakielen ja selkeän kirjoittamisen koulutusta. Virkamiehille tuotetaan yhteisiä koulutusaineistoja.  Ministeriöt hyödyntävät Kotuksessa tekeillä olevaa hyvän virkakielen verkkokurssia. VN yhteisessä koulutustarjonnassa on myös kohderyhmä- tai aihepiirikohtaisia räätälöityjä yhteisiä lähikursseja tarpeen mukaan.  Selkeiden ja entistä lyhyempien tekstien kirjoittamisvinkit otetaan osaksi uusittavaa VN-passia.  Käännös- ja kielitoimiala tiedottaa entistä enemmän mm. Kielitoimiston ohjepankista löytyvistä kielenhuollon ohjeista ja suosituksista. | VNHY/henkilöstöyksikkö yhteistyössä Kotuksen ja muiden toimijoiden kanssa,  käännös- ja kielitoimiala (ohjepankista tiedottaminen) | Nykyresurssein | 2017-2018 |
| **Osaamisen kehittäminen**  **– kielitaito** | Virkamiehet käyttävät muita kuin omaa äidinkieltään vaihtelevasti ja osin arastellen.  Nuorempien säädösvalmistelijoiden ruotsin kielen osaaminen sekä norjan ja tanskan kielen luetun ymmärtäminen on heikentynyt. | Vahvistetaan valtioneuvoston toimintakulttuuria eri kieli- ja kulttuuriryhmien huomioimisessa niin, että itselle vieraan kielen käyttäminen olisi luonnollinen osa ammattitaitoa ja vuorovaikutusta.  Säädösvalmistelijat ymmärtävät ja osaavat hyödyntää pohjoismaista säädösvalmisteluaineistoa. | VN:n yhteisessä koulutustarjonnassa on kielikoulutusta (ruotsi, englanti, ranska, saksa, venäjä ja ennakoidun tarpeen mukaan pohjoismaiset kielet).  Kielitaidon kartoittaminen on osa kehityskeskustelua. Esimiehet kannustavat kehityskeskustelujen yhteydessä virkamiehiä osallistumaan työtehtävien vaatimaan kielikoulutukseen.  Käännös- ja kielitoimiala laatii eri tilanteisiin ja tehtäväalueisiin fraasilistoja. Kansalliskieliverkosto kannustaa ministeriöitä järjestämään esim. Svenska dagen -kampanjoita, joissa voi puhua ruotsia matalalla kynnyksellä. | VNHY/henkilöstöyksikkö,  ministeriöt (kehityskeskustelut),  käännös- ja kielitoimiala (fraasilistat),  OM (Kansalliskieliverkosto) | Nykyresurssein | 2017-2018 |
| **Säädös-valmisteli-joiden ja**  **-kääntäjien osaaminen** | Kääntäjillä ja säädösvalmistelijoilla ei ole riittävästi juridislingvististä osaamista. Säädöskääntäjät voivat vain satunnaisesti osallistua säädösvalmistelukoulutukseen, koska kurssitarjontaa ei ole riittävästi suhteessa kysyntään.  Säädösvalmistelijoissa on paljon kokemattomia henkilöitä. Säädösvalmistelukoulutuksessa on ruuhkaa – uudet valmistelijat joutuvat odottamaan kursseille pääsyä pitkään.  Säädösvalmistelukursseilla ei käsitellä säädöskieltä ja säädöskääntämistä. | Kääntäjäopiskelijoiden juridiikan opiskelu ja juridiikanopiskelijoiden kääntämisen opiskelu mahdollistetaan. Säädösvalmistelukoulutus otetaan osaksi säädöskääntäjien osaamisen kehittämistä.  Uusilla säädösvalmistelijoilla on kokenut seniori mentorinaan tai työparinaan.  Säädösvalmistelukurssi on osa uusien säädösvalmistelijoiden perehdyttämistä.  Hyvän virka- ja säädöskielen osaaminen on osa säädösvalmistelijan ja säädöskääntäjän ammattitaitoa. | VNK käynnistää yhteistyöhankkeen kääntäjäkoulutusta tarjoavien yliopistojen kanssa opiskelijoiden osaamisen kehittämiseksi.  Säädösvalmistelukoulutusta tarkastellaan kokonaisuutena niin, että löydetään monipuoliset ja erilaisia osaamistarpeita tukevat koulutusratkaisut sekä säädösvalmistelijoille että säädöskääntäjille.  Säädösvalmistelijoille ja säädöskääntäjille tarjotaan räätälöityä säädöskielen koulutusta.  Luodaan säädösvalmistelun mentorointiohjelma. Ohjelmassa huomioidaan myös hyvä virkakieli ja kääntäminen (sekä kansalliskielet että mahd. vieraat kielet) lyhyiden osioiden muodossa (esim. virkakielisparraus).  Ministeriöissä varmistetaan uusien säädösvalmistelijoiden osallistuminen säädösvalmistelukoulutukseen ja virkakielikoulutukseen/ virkakielisparraukseen. | VNHY/käännös- ja kielitoimiala yhteistyössä Helsingin yliopiston, Vaasan /Jyväskylän yliopiston kanssa  VNHY/henkilöstöyksikkö, OM, Haus, Valtioneuvoston ruotsin kielen lautakunta (säädöskielen koulutus),  ministeriöt (uusien säädösvalmistelijoiden koulutus) | Edellyttää, että OM:n ja käännös- ja kielitoimialan nykyresursseja voidaan käyttää laajemmin kouluttamiseen. | 2017 (yhteistyöhanke yliopistojen kanssa),  2017-2020 (koulutus) |
| **Perehdyttä-minen ja kehityskes-kustelut** | Valtioneuvostolla ei ole yhteistä perehdyttämismallia kielitaidon osalta. | Perehdyttämisen ja kehityskeskustelujen yhteydessä kartoitetaan kielitaidon kehittämistarpeet ja sovitaan osaamisen kehittämisen tavoista.  Osana perehdyttämistä uusille virkamiehille kerrotaan, miten käännöspalvelut toimivat valtioneuvossa. | Hyvästä virkakielestä ja käännöspalveluista kerrotaan osana VN-passia ja/tai ministeriöiden perehdyttämisohjelmaa. | VNHY/henkilöstöyksikkö  VNHY/käännös- ja kielitoimiala (käännöspalveluita koskeva ohjeistus) | Nykyresurssein | 2017-2020 |
| **Hankinnat** | Ostopalveluna hankittavan henkilöstön kielitaitoa koskevat vaatimukset vaihtelevat mm. sen suhteen, minkälaisia tehtäviä ostopalveluilla hankittavan henkilöstön on tarkoitus tehdä. | Hankinnoissa huomioidaan ostopalveluna hankittavan henkilöstön kielitaitovaatimus. | Valtioneuvoston yhteisessä hankintaohjeessa linjataan, miten osana valmistelua selvitetään kielitaitoa koskevat vaatimukset hankintamenettelyssä. | VNHY/talousyksikkö | Nykyresurssein | 2017 |
| **Rekrytointi** | VM on antanut ohjeen virantäytössä noudatettavista periaatteista. Hakuilmoituksissa valtioneuvostossa tarvittava kielitaito kuitenkin kuvataan varsin vaihtelevasti. Kielitaito todennetaan rekrytoinnin yhteydessä myös varsin vaihtelevasti eikä tehtäväkuvauksissa ole yhtenäistä linjaa. | Käytännön kielitaito testataan rekrytoinnin yhteydessä systemaattisesti ja valtioneuvostotasolla yhdenmukaisesti.  Tehtäväkuvauksissa kerrotaan kielitaidon osalta osaamistaso ja tehtävän edellyttämä tosiasiallinen kielitaito (luokittelu/taitotasoasteikko). | Selvitetään, miten valtioneuvostossa voidaan rekrytoinnin yhteydessä arvioida nykyistä paremmin tehtävien edellyttämä kielitaito. | VNHY/henkilöstö-yksikkö (kielitaitoselvitys) | Nykyresurssein | 2017 |
| **Kieliapu-välineet** | Olemassa olevia kieliapuvälineitä hyödynnetään vähemmän kuin olisi mahdollista.  Konekääntäminen kääntäjien apuvälineenä on lisääntynyt maailmalla, mutta se ei toimi vielä silloin, kun käännetään suomesta muille kielille tai muista kielistä suomeen. | Virkamiehet käyttävät tarjolla olevia mobiilisanakirjoja ja muita kieliapuvälineitä. | Järjestetään infotilaisuuksia ja/tai tehdään opetusvideoita mobiilisanakirjojen käytöstä.  VNHY:n käännös- ja kielitoimiala seuraa aktiivisesti konekääntämisen kehitystä ja testaa sitä yhtenä kääntämisen apuvälineenä. | VNHY/tietotuki- ja julkaisuyksikkö (mobiilisanakirjat)  VNHY/käännös- ja kielitoimiala (konekääntäminen) | Nykyresurssein | 2017 |

**Valtioneuvoston monikielinen sanastotyö**

|  | **Nykytilanne** | **Tavoite** | **Toimenpiteet** | **Vastuu ja yhteistyötahot** | **Resurssit** | **Aikataulu ja seuranta** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Sanastotyön koordinointi ja sanastotyön tulosten yhteiskäyttö** | Eri toimijat tekevät hallinnon sanastotyötä eri tarkoituksiin (esim. tietojärjestelmien yhteentoimivuus, kääntäminen, verkkosivut, julkaisut). Sanastotyön tulokset eivät ole kaikkien käytettävissä, mistä johtuen tehdään osin päällekkäistä työtä. Sanastotyön tarpeellisuuteen havahdutaan erilaisissa kehityshankkeissa usein liian myöhään. Lisäksi eri toimijoiden tuottama termi- ja käsitetieto on hajallaan eri termipankeissa, verkkosivuilla ja julkaisujen osina, mikä vaikeuttaa termi- ja käsitetiedon löytymistä.  Yhteinen tiedonhallinta -kärkihanke (YTI): Kansalliskirjasto kehittää Finto-palvelua terminologisten sanastojen julkaisemiseen sopivaksi. VM on jo käynnistänyt yhdessä CSC:n kanssa kehitystyön termieditorin luomiseksi. VM valmistelee Finton hallintamallia ja rahoitusta myös terminologisten sanastojen julkaisemiseksi jatkossa Finto-palvelussa. | Hallinnon termi- ja käsitetieto sekä valmisteilla olevat sanastot ovat kaikkien tiedossa ja käytettävissä. Kansalliskirjaston ylläpitämässä Finto-palvelussa on mahdollisuus julkaista ontologioiden lisäksi myös monikielisiä terminologisia sanastoja. Osana yhteentoimivuuden välineistöä kaikkien käytettävissä on yhteinen termieditori terminologisten sanastojen laatimista varten. | Perustetaan sanastotyön yhteistyöverkosto.  Kartoitetaan erilaiset terminologiset sanastoaineistot ja selvitetään niiden yhteiskäyttömahdollisuudet.  Julkaistaan sanastoaineistoja avoimena datana. | VNHY/käännös- ja kielitoimiala yhdessä terminologista sanastotyötä tekevien keskeisten toimijoiden kanssa (verkoston perustaminen) | Terminologisen sanastotyön ja terminologisten sanastoaineistojen kartoitus: VNK/VNHY:n johdolla asetetaan pitkän aikavälin kehittämishanke, joka resursoidaan keskitetysti.  VM:llä resurssit termieditorin, Finton ja muun yhteentoimivuus-välineistön kehitystyöhön Yhteinen tiedonhallinta -kärkihankkeen (YTI) kautta vuoden 2018 loppuun asti. | Termieditori 2017  Yhteistyöverkosto 2017–2018  Kartoitustyö 2018–2019 |
| **Termityö** | Julkishallinnon termit ja nimet päätetään usein jo ennen kuin on mietitty, miten ne toimivat käytössä ja/tai eri kielillä. Esim. säädöksissä käytetyt ilmaisut ja termit siirtyvät helposti sellaisinaan ohjeteksteihin, mikä voi vaikeuttaa tekstin ymmärtämistä. | Molemmat kansalliskielet ja muut olennaiset kielet otetaan ajoissa huomioon termien, nimien ja virkanimikkeiden suunnittelussa sekä säädösvalmistelu- ja viestintäprosesseissa.  Virkamiehillä on perustiedot siitä, millainen on hyvä termi, nimi tai virkanimike. | Valtioneuvosto laatii yhteiset menettelyohjeet julkishallinnon termien ja nimien suunnittelusta sekä ohjeet niiden kieliasusta.  Termejä pohditaan yhdessä kieli- ja viestintäasiantuntijoiden kanssa – etenkin, jos säädöksen toimeenpanoon liittyy paljon viranomaisten tai kansalaisten ohjeistusta.  Viranomaisille järjestetään tiedotusta termien ja nimistön suunnittelusta. | VNHY/käännös- ja kielitoimiala yhteistyössä Kotuksen ja Sanastokeskus TSK:n kanssa | Nykyresurssein | 2018–2019 (menettelyohjeet ja tiedotus) |
| **Valter-termipankki ja muut termiaineistot** | Vain osa VNK:n käännös- ja kielitoimialan sisäisen termipankin aineistosta on julkisessa käytössä valtioneuvoston termipankin Valterin kautta eikä ulkoisilla kääntäjillä ole siten riittävästi tietoa VN:n teksteissä käytettävästä termistöstä. Osa Valterin aineistosta kaipaa päivittämistä. Osa VNK:n laatimasta julkisesta sanastoaineistosta on julkaistu vain pdf-muodossa VNK:n www-sivustolla. | Tuetaan VN:n tekstejä kääntäviä ulkoisia käännöspalveluiden toimittajia tarjoamalla heille lisää sanastoaineistoa sekä muuta termitietoa.  Termejä käytetään yhdenmukaisesti omien ja ulkoisten kääntäjien kääntämissä teksteissä. | Julkaistaan Valterissa ja osin myös avoimena datana uutta ja päivitettyä termiaineistoa.  Kehitetään VNK:n verkkosivuston Käännös- ja kielipalvelut -osiota lisäämällä sinne aktiivisemmin termitietoa. | VNHY/käännös- ja kielitoimiala yhteistyössä OM:n, VM:n, VNK:n viestintäosaston ja ulkopuolisten asiantuntijoiden kanssa. | Sanastojen päivittämisessä joudutaan käyttämään myös ulkopuolisia kääntäjiä. Päivitystarpeiden laajuudesta riippuen edellyttää lisärahoitusta. | 2017–2020 |

**Säädösvalmistelu**

|  | **Nykytilanne** | **Tavoite** | **Toimenpiteet** | **Vastuu ja yhteistyötahot** | **Resurssit** | **Aikataulu ja**  **seuranta** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Säädös-kääntäminen** | Säädösvalmistelutilanteesta ei ole saatavissa ajantasaista kokonaiskuvaa, joten säädöskäännöstarpeen ennakointi on vaikeaa ja usein riippuvaista säädösvalmistelijoiden omista ilmoituksista.  Hallituksen esitykset ja säädökset käännetään ruotsin kielelle esittelyn edellyttämässä aikataulussa. Myös säädöskokoelmassa julkaistavat määräykset käännetään ruotsin kielelle.  Säädöksiä käännetään englannin kielelle runsaasti. Käännöstarpeesta ei ole ennakkotietoa saatavissa riittävästi. | Säädösvalmistelutilanteesta on saatavissa ajantasaista ennakkotietoa ja Hankeikkuna tukee ennakkotiedon saatavuutta ja käytettävyyttä. | Nykyinen lainsäädäntösuunnitelma (HE-luettelo) uudistetaan palvelemaan laajemmin säädösvalmistelun ja säädöskääntämisen ennakointia.  Käännös- ja kielitoimiala käy säännöllisesti toimeksiantajakeskusteluja ja osallistuu säädösvalmistelijoiden koulutus- ja infotilaisuuksiin.  Hankeikkunan hankekuvauksiin lisätään tieto käännöstarpeista (sv, en, muut kielet). | VNK/istuntoyksikkö (HE-luettelon uudistaminen), tiedonhallintayksikkö (Hankeikkuna),  VNHY/käännös- ja kielitoimiala (toimeksiantajakeskustelut, koulutus) | Nykyresurssein | Lainsäädäntösuunnitelma uudessa muodossa 2017 |
| **Valtio-sopimukset** | Valtiosopimuksista tarvittaisiin suomenkielinen versio jo ennen kuin ne annetaan hallituksen esityksinä eduskunnalle. Tällä hetkellä ei ole riittävästi ennakkotietoa saatavilla sopimusten neuvottelutilanteesta ja -vaiheista.  Valtiosopimusten käännös- ja tarkastusprosessit eivät ole yhdenmukaisia käännös- ja kielitoimialalla. | Hankeikkunasta saadaan tietoa valtiosopimusten valmistelusta. Valtiosopimusten käännösprosessi on selkeä käännös- ja kielitoimialalla (sisäinen ja ulkoinen kääntäminen). | Valtiosopimushankkeet viedään Hankeikkunaan.  Käännös- ja kielitoimiala laatii oman toimintaohjeen valtiosopimusten kääntämisestä ja tarkastamisesta ruotsiksi ja englanniksi. | Ministeriöt (valtiosopimusten vienti Hankeikkunaan)  VNHY/käännös- ja kielitoimiala (ohje) | Nykyresurssein | 2017 |
| **Säädös-valmistelun ja säädös-kääntämisen ohjeistus** | Käännös- ja kielitoimialan hallituksen esityksen käännättämismääräystä ja OM:n säädösvalmisteluohjeita ei tunneta riittävästi. | Säädösvalmistelijat tuntevat ohjeet ja tietävät, mistä ne löytyvät.  Esittelijän käsikirja ja säädösvalmisteluoppaat ovat käytännönläheisiä ja visuaalisesti helppokäyttöisiä työkaluja. | Säädöskääntämisestä pidettyjen tietoiskujen aineisto viedään valtioneuvoston intranetiin/virtuaalityöpöytään toimeksiantolomakkeiden yhteyteen.  OM:n työryhmä uudistaa hallituksen esityksen laatimisoppaan (HELO). | VNHY/käännös- ja kielitoimiala (aineistojen vieminen intranetiin/virtuaalityöpöytään),  OM (HELO) | Nykyresurssein | OM:n työryhmän määräaika päättyy vuoden 2017 lopussa |
| **Valtio-neuvoston ruotsin kielen lautakunta** | Ruotsin säädöskieltä normittaa valtioneuvoston kanslian ohje Svenskt lagspråk i Finland (Slaf).  Valtioneuvoston ruotsin kielen lautakunta antaa ohjeita ja suosituksia ruotsinkielisestä säädöskielestä.  Valtioneuvoston ruotsin kielen lautakuntaa ja sen tehtäviä ja suosituksia ei tunneta kovin laajasti. | Svenskt lagspråk i Finland päivitetään viiden vuoden välein.  Valtioneuvoston ruotsin kielen lautakunnalle osoitettuihin kysymyksiin vastataan kuukauden sisällä.  Lautakunnan toiminnasta ja Språkråd-julkaisusta on tietoa valtioneuvoston intranetissä/virtuaalityöpöydällä. | Lautakunta kerää tietoa päivittämistarpeista jatkuvana toimenpiteenään.  Lautakunta käsittelee kokousten välissä sähköisesti (sähköpostikokoukset) lautakunnalle osoitetut kysymykset. Suositukset julkaistaan VNK:n verkkosivulla ja Språkråd-julkaisussa, ja niistä tiedotetaan säännöllisesti valtioneuvoston intranetissä/virtuaalityöpöydällä.  Valtioneuvoston intranetin käännös- ja kielipalvelut -osioon lisätään linkki lautakunnan sivuille. | VN:n ruotsin kielen lautakunta | Nykyresurssein | Päivitetty Slaf julkaistaan kanslian ohjeena 1/2017. |
| **Säädös-kääntäminen englanniksi** | Englannin säädöskääntämistä ja säädöskieltä normittavaa ohjetta ei vielä ole. | Englannin säädöskääntämisen opas normittaa ja ohjaa kääntämistä. | Otetaan käyttöön englannin säädöskääntämisen opas.  Englannin lainsäädäntösanastoa kokoava Lakitermitalkoot tuottaa säännöllisesti uutta termistöä sanaston laajentamiseksi. | VNHY/käännös- ja kielitoimiala | Nykyresurssein | 2017 (oppaan käyttöönotto) |
| **Ahvenan-maan tiedonsaanti EU-asioiden ja EU-säädösten kansallisesta valmistelusta ja täytäntöön-panosta** | EU-asioiden komitean ja EU-ministerivaliokunnan asialistat käännetään ruotsin kielelle. EU-asioiden komitean alaisten jaostojen asialistoja käännetään vaihtelevasti. Ahvenmaan maakunnan hallitus toivoo, että asialistat käännettäisiin.  Kansallisessa koordinaatiossa käsiteltävien asiakirjaliitteiden kääntäminen ruotsiksi on vähäistä. Niitä käännetään pääasiassa silloin, kun Ahvenanmaata kuullaan asiassa. Käännösten vähyys johtuu käännöskapasiteetin rajallisuudesta ja valmisteluaikataulusta. | EU-asioiden komitean ja ministerivaliokunnan asialistojen lisäksi kaikkien jaostojen, joihin maakunnan hallitus on asettanut edustajan, asialistat käännetään ruotsiksi.  Kansallinen lainsäädäntö ei velvoita kääntämään valmisteluvaiheessa olevia asiakirjoja. Asiakirjoja käännetään ruotsiksi, jos se on välttämätöntä ja nykyresurssit mahdollistavat sen. | Ahvenanmaan edustajat ja ministeriöiden virkamiehet selvittävät yhdessä, mitä ministeriön asiakirjoista tai niiden osista on välttämätöntä kääntää ruotsiksi. | Ministeriöt | Nykyresurssein | 2017-2020 |

**Lupa- ja hakuprosesseihin, EU-asioiden valmisteluun ja kansainväliseen lainkäyttöön liittyvät asiakirjat**

|  | **Nykytilanne** | **Tavoite** | **Toimenpiteet** | **Vastuu- ja yhteistyötahot** | **Resurssit** | **Aikataulu ja seuranta** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Muutoksen-hakuohjeet, toimiluvat, valtiontuet ja muut hakume-nettelyyn liittyvät asiakirjat** | Muutoksenhakuohjeet ovat epäyhtenäisiä. Jokaisella ministeriöllä on oma valitusosoitus/oikaisuvaatimus- ja muutoksenhakumalli.  Hakuilmoitukset eivät noudata samaa mallia edes samassa toiminnossa.  Toimilupaprosessin muistiot, lisätiedot ja hakuasiakirjat käännetään. | Ministeriöillä on käytössä yhtenäiset perusmallit muutoksenhaku- ja oikaisuvaatimusohjeista.  Valtiontukihakemuksissa on yhdenmukaiset hakuasiakirjat ja -ilmoitukset (esim. OKM, TEAS). | Yhdenmukaistetaan soveltuvin osin suomenkieliset muutoksenhakuohjeet ja -lomakkeet sekä käännetään ne ruotsiksi ja englanniksi.  Yhteishanke ministeriöiden kanssa (selkeä virkakieli huomioitava) | VNK yhteistyössä ministeriöiden ja valtiosihteeri Partasen johtaman norminpurkutyöryhmän kanssa | Nykyresurssein | 5/2017 |
| **EU-asioihin liittyvät asiakirjat** | EU-asioiden valmisteluasiakirjat ovat usein poliittisesti herkkiä ja luottamuksellisia.  Niihin liittyviä tausta-asiakirjoja ei ole aina julkisesti saatavilla. Tausta-aineisto jää usein lähettämättä käännöstoimeksiannon yhteydessä.  Käännöksissä on otettava huomioon EU-terminologia.  Käytännön yhteistyö EU-toimielinten suomen kääntäjien ja tulkkien sekä kotimaisten virkamiesten ja asiantuntijoiden sekä käännös- ja kielitoimialan välillä ei ole kovin aktiivista. | Tausta-aineisto lähetetään aina käännöstoimeksiannon mukana, joko fyysisesti tai, jos kyseessä on julkinen asiakirja, linkkinä.  ESKO-verkosto (EU:n toimielinten suomen kääntäjien ja tulkkien sekä kotimaisten virkamiesten ja asiantuntijoiden yhteistyö- ja palauteverkosto) on aktiivisessa ja laajassa käytössä. | Toimeksiantajia muistutetaan käännös- ja kielitoimialan toimeksiantajakeskusteluissa käännättämisohjeista.  ESKO-verkostoa laajennetaan ja sen toimintaa aktivoidaan esim. Yammerin avulla. | VNHY/käännös- ja kielitoimiala, ministeriöt | Nykyresurssein | 2017 |
| **Kansain-väliseen lainkäyttöön liittyvät asiakirjat** | Kansainvälisissä lainkäyttö- ja tutkintaelimissä käsiteltävien asioiden määrä lisääntyy ja sen myötä turvallisuusluokiteltujen tekstien käännöstarve kasvaa.  UM:ssä on paljon turvaluokiteltua oikeudellista asiakirja-aineistoa.  UM pitää listaa kansainväliseen oikeuskäsittelyyn menevistä asioista. | Ministeriöt ovat varautuneet kansainvälisissä lainkäyttö- ja tutkintaelimissä käsiteltävien asioiden lisääntyvään käännöstarpeeseen.  Asiakirjojen laatimisprosessissa on huomioitu kääntäminen ja turvaluokitellun asiakirjan edellyttämät erityisjärjestelyt. | VNK:n sisäiset ohjeet turvaluokiteltujen tekstien kääntämisestä päivitetään.  ST III ja IV –tekstien kohdalla ulkoiset käännöspalvelujen tarjoajat on auditoitava.  VN:n turvaluokitusohjeen päivittämisen yhteydessä lisätään ohjeeseen tieto siitä, mitä luokittelu edellyttää käännösjärjestelyiltä. | VNHY/valmiusyksikkö ja käännös- ja kielitoimiala (ohjeet turvaluokitelluista käännöksistä) | Nykyresurssein | 2017-2020 |

**Ministeriöiden ydintoiminnan kannalta strategisesti tärkeät tekstit**

|  | **Nykytilanne** | **Tavoite** | **Toimenpiteet** | **Vastuu- ja yhteistyötahot** | **Resurssit** | **Aikataulu ja seuranta** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Hallitusohjelmat, politiikka-ohjelmat, julkisen talouden suunnitelmat, toimeenpano-suunnitelmat, katsaukset, hallituksen strategia-asiakirjat, VN-periaate-päätökset yms.** | Ministeriöiden ydintoiminnan kannalta strategisesti tärkeät tekstit ovat valtioneuvoston keskeisiä asiakirjoja, jotka ovat usein laajoja ja sisällöltään monimuotoisia. Aikataulut ovat pääsääntöisesti kiireisiä.  Asiakirjat ovat monivuotisia, ja niitä käytetään valtioneuvoston työn ja asiakirjojen pohjana.  Strategiset asiakirjat käännätetään aina ruotsiksi.  Ministeriöt eivät aina tiedosta käännöstarvetta.  Käännös tarvitaan yhä useammin myös englanniksi. | Valmistelijat informoivat hyvissä ajoin käännöstarpeista. Kääntämiseen, ulkoistamiseen ja käännöksen tarkastamiseen tarvittava aika huomioidaan ministeriöissä. | Ministeriöt koordinoivat keskenään yhteisten hankkeiden viestinnän, jotta päällekkäisiltä käännöstoimeksiannoilta vältytään (yhden luukun periaate). Käännöstyö koordinoidaan kieliyksiköiden välillä.  Ennakointitarpeesta tiedotetaan käännös- ja kielitoimialan omassa viestinnässä ministeriöille, esim. käännös- ja kielitoimialan ”asiakaspäivillä”.  Ennen suurempia työrupeamia pidetään toimeksiantajien kanssa yhteinen koordinointikokous, jossa linjataan menettelytavat, sekä purkutilaisuus: mikä meni hyvin, missä on kehitettävää.  Pääministerin avustajakuntaa informoidaan käännösprosessista esim. ministerin käsikirjassa.  Ministeriöissä pohditaan, riittäisikö englanniksi esim. tiivistelmän tai tiettyjen kohtien kääntäminen. Käännöksen tarve arvioidaan jo valmistelun alkuvaiheessa, ja ennakkotieto annetaan vieraiden kielten yksikölle. | ministeriöt (viestinnän koordinointi), käännös- ja kielitoimiala (käännöstyön koordinointi, asiakaspäivät, koordinointi- ja purkukokoukset), VNK (ministerin käsikirja) | Nykyresurssein | 2017-2020 |

**Eduskunnan informointiin liittyvät asiakirjat**

|  | **Nykytila** | **Tavoite** | **Toimenpiteet** | **Vastuu ja yhteistyötahot** | **Resurssit** | **Aikataulu ja seuranta** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Ilmoitukset, (hallituksen) kertomukset, kirjelmät, selonteot, tiedonannot, välikysymys-vastaukset** | Eduskunnan informointiin liittyvät asiakirjat käännetään ruotsin kielelle (perustuslaki 51 §).  Osa asiakirjoista käännetään englannin kielelle kansainvälisiä käyttöyhteyksiä varten. Aikataulut ovat usein tiukkoja.  Välikysymysvastaukset toimitetaan käännettäväksi usein ilman ennakkovaroitusta ja niin myöhään, ettei ruotsinkielinen asiakirja ehdi eduskuntaan samalla aikataululla kuin suomenkielinen asiakirja. | Tietoa ennakkoilmoituksen tärkeydestä välikysymysvastausten, ilmoitusten ja tiedonantojen osalta on helposti saatavissa valtioneuvoston intranetissä/virtuaalityöpöydässä ja esittelijän oppaasta. | VNK huolehtii esittelijän oppaan päivittämisen yhteydessä, että tieto tarvittavien kieliversioiden kääntämisestä sisältyy käsikirjaan. | VNK/istuntoyksikkö yhteistyössä käännös- ja kielitoimialan kanssa | Nykyresurssein | 2017 |

**Hallinnolliset asiakirjat**

|  | **Nykytila** | **Tavoite** | **Toimenpiteet** | **Vastuu ja yhteistyötahot** | **Resurssit** | **Aikataulu ja seuranta** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Pöytäkirjat, esityslistat** | Pöytäkirjoja käännätetään vaihtelevassa määrin, todellisen tarpeen mukaan. Pöytäkirjat Ahvenanmaa-asioiden esittelystä TP:lle käännetään aina ruotsiksi.  Esityslistoja käännätetään vaihtelevassa määrin, todellisen tarpeen mukaan.  EU-ministerivaliokunnan esityslistojen otsikot käännetään aina ruotsiksi. Otsikoista on olemassa standardilista. | Nykyisiä toimintatapoja jatketaan, ei muutostarvetta. |  |  |  |  |
| **Ministereiden ansioluettelot, työtodistukset** | Ministereiden ansioluettelot käännetään hallituksen vaihdoksen yhteydessä. Virkamiesten omaan käyttöön tulevia ansioluetteloita ja työtodistuksia ei käännetä. | Nykyisiä toimintatapoja jatketaan, ei muutostarvetta. |  |  |  |  |
| **Surunvalittelut, onnittelut, kansalaiskirjeet, kutsut ja muu kirjeenvaihto** | Valtaosa kirjeenvaihdosta on tapauskohtaista ja ennakoimatonta.  Kansalaiskirjeiden kieli voi olla mikä vain. | Korkean tason virallista kirjeenvaihtoa lukuun ottamatta ministeriö kirjoittaa tekstin itse ruotsiksi tai englanniksi ja pyytää tarvittaessa kielentarkastusta käännös- ja kielitoimialalta.  Kansalaiskirjeitä ei käännetä automaattisesti kokonaisuudessaan.  Ministeriö kirjoittaa vastauksen itse ruotsiksi tai englanniksi ja pyytää tarvittaessa kielentarkistusta käännös- ja kielitoimialalta. | Toimeksiantaja liittää käännettäväksi tai kielentarkastettavaksi lähetettävään kirjeeseen mukaan kaiken siihen liittyvän aineiston (kirje, johon vastataan, linkki onnettomuudesta kertoville sivuille jne.).  Toimeksiantaja ilmoittaa, riittääkö kirjeen sisällön referointi vai halutaanko tarkka käännös.  Käännös- ja kielitoimiala päivittää ja laatii malleja esim. surunvalittelujen ja onnittelujen osalta (sv ja en) ja julkaisee ne valtioneuvoston intranetissä/virtuaalityöpöydässä ja VNK:n julkisilla sivuilla.  Käännös- ja kielitoimiala markkinoi laatimiaan ohjeita ja malleja.  Käännös- ja kielitoimiala tarjoaa kielineuvontaa ja tukea ruotsiksi tai englanniksi kirjoittamiseen. | VNHY/käännös- ja kielitoimiala | Nykyresurssein | 2017-2020 |
| **Kyselyt** | Kyselyjä koskevista toimeksiannoista puuttuvat usein taustatiedot ja –aineisto. Pelkkä käännettävien kysymysten listaus ei riitä kääntämisen kannalta, vaan tarvitaan laajempi kokonaiskuva toimeksiannosta. | Toimeksiantajat toimittavat tausta-aineistoa ja  –tietoa toimeksiannon yhteydessä. | Toimeksiantoon liitetään tausta-aineisto ja toimeksiannossa ilmoitetaan käyttötarkoitus. | ministeriöt | Nykyresurssein | 2017-2020 |

**Valtioneuvoston viestintä**

|  | **Nykytilanne** | **Tavoite** | **Toimenpiteet** | **Vastuu- ja yhteistyötahot** | **Resurssit** | **Aikataulu ja seuranta** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Käännös-tarpeen ennakointi**  Tiedotteet, lehtiartikkelit, verkkoviestintä ja verkkosivut, some, viikko-ohjelmat, yms. | Ministeriöt viestivät laajasti suomeksi, ruotsiksi ja englanniksi. Ennakoinnin parantamiseen tähtäävä ohje julkaistiin kesäkuussa 2016.  Käännöksiä ei kuitenkaan aina pystytä toimittamaan kaikilla kielillä samanaikaisesti. | Ministeriöiden viestintäyksiköt ja VNHY:n käännös- ja kielitoimiala kehittävät jatkuvasti viestinnän käännöstarpeiden ennakointia. | Käännös- ja kielitoimiala jatkaa säännöllisiä toimeksiantajakeskusteluja viestintäyksiköiden kanssa.  Viestintäyksiköt vievät viikoittaiset käännöstarpeensa Uutislukkariin käännöstarpeiden ennakoinnin parantamiseksi.  Viestinnän tekstien kääntämistä koskevia ohjeita päivitetään säännöllisesti ja ohjeiden tuntemusta ministeriöissä parannetaan.  Kääntäminen liitetään osaksi viestinnän prosessikuvauksia. Ulkoisia verkkosivuja uudistettaessa viestintäyksikkö ottaa yhteyttä käännös- ja kielitoimialaan. | Ministeriöiden viestintäyksiköt, VNHY/käännös- ja kielitoimiala | Nykyresurssein | 2017-2020 |
| **Ki**e**lilain-säädännön velvoitteet** | Kielilainsäädännön velvoitteiden soveltamisesta ei ole riittävästi tietoa ministeriöissä. Viestintäkanavasta riippumatta eri kieliversiot pyydetään pääsääntöisesti samansisältöisinä. | Kielilainsäädäntö ja sen soveltamiseen liittyvät ohjeet tunnetaan ministeriöissä sekä käännös- ja kielitoimialalla.  Myös saamenkielisten ja viittomakielisten kielelliset oikeudet tunnetaan ja ne on turvattu säädösten ja ohjeiden mukaisesti. | OM:n demokratia-, kieli- ja perusoikeusyksikkö järjestää viestintäyksiköille kohdennettua koulutusta ja tiedotusta (ml. virkamieseettisen neuvottelukunnan suositus).  OM markkinoi mm. verkkosivuillaan olevaa tietoa lainsäädännön kieliä koskevista velvoitteista.  Ministeriöt soveltavat OM:n lanseeraamaa määritelmää oleellisen tiedon -periaatteesta: ”Voiko tämän tiedon jättää pois myös toisella kielellä ilman, että tiedonsaanti keskeisestä asiasta vaarantuu?”  Ministeriöiden ja käännös- ja kielitoimialan välisissä toimeksiantajakeskusteluissa keskustellaan kielilainsäädännön velvoitteista ja niiden soveltamisesta. | OM (kielilainsäädännön velvoitteet),  VNHY/käännös- ja kielitoimiala (toimeksiantajakeskus-telut) | Nykyresurssein | 2017-2020 |
| **Ulkoiset verkkosivut ja some** | Ministeriöt tuottavat entistä enemmän sisältöä ulkoisille verkkosivuilleen ja sosiaalisen median kanaviin.  Ministeriöiden ulkoiset verkkosivut ovat monesti samansisältöisiä suomeksi ja ruotsiksi.  Verkko- ja sometekstien kirjoittaminen ja kääntäminen edellyttävät erityisosaamista | Ministeriöt harkitsevat, missä muodossa ja missä laajuudessa ulkoiset verkkosivut käännetään ruotsiksi ja muille kielille. Erityistä huomiota kiinnitetään tekstin kohderyhmään.  Kääntäjät osaavat tuottaa kuhunkin viestintävälineeseen soveltuvia laadukkaita käännöksiä.  Virkamiehet osaavat kirjoittaa itse sometekstejä myös ruotsiksi ja englanniksi | OM jakaa tietoa laatimistaan käytännön ohjeista lainsäädännön soveltamiseksi verkkopalveluissa. Asiaa käsitellään myös osana käännös- ja kielitoimialan toimeksiantajakeskusteluja.  Ministeriöt kirjoittavat tiedotteet niin, että niistä saa poimittua somenostot.  Kieliasiantuntijoille järjestetään koulutusta uusien viestintämuotojen vaatimuksista (esim. millaista on twiittien ruotsi ja englanti).  Käännös- ja kielitoimiala tarjoaa virkamiehille tietoa hyödyllisistä sanastoista ja muista kirjoittamisen apuvälineistä. | OM, VNHY/käännös- ja kielitoimiala, VNHY/henkilöstöyksikkö | Nykyresurssein | 2017-2020 |
| **Kriisi- ja häiriötilanteet** | Ministeriöt viestivät kriisi- ja häiriötilanteissa hyödyntäen kaikkia viestintäkanavia. Ministerit ja asiantuntijat kommentoivat tilannetta suomeksi, ruotsiksi ja entistä useammin myös englanniksi. Joskus ministeriöt voivat joutua antamaan myös kansalaisille suunnattuja toimintaohjeita. | Kriisi- ja häiriötilanteissa ministeriöiden viestintäyksiköt ovat välittömästi yhteydessä käännös- ja kielitoimialaan kääntämisen varmistamiseksi. Häiriötilannetta koskevat tiedotteet ja toimintaohjeet käännetään ruotsiksi ja ministeriön harkinnan mukaan myös muille kielille.  Tiedotusaineisto käännetään myös saameksi, kun vaarallinen tapahtuma tai sen seuraukset kohdistuvat saamelaisten kotiseutualueelle tai siihen on muuta erityistä syytä.  Viittomakielen käyttö kriisitilanteissa on selvitetty. | Viestintäyksiköt varmistavat, että kääntäminen on osa kriisiviestintäprosessia.  Käännös- ja kielitoimialan johto varmistaa virka-ajan ulkopuolella kääntämiseen tarvittavat resurssit. Virka-aikana käännöstoimeksiannot toimitetaan normaalin tilausjärjestelmän kautta.  Käännös- ja kielitoimiala kääntää ja päivittää vakiotekstejä tarvittaville kielille ja julkaisee ne valtioneuvoston intranetissä/virtuaalityöpöydässä ja VNK:n ulkoisilla sivuilla. | Ministeriöt, käännös- ja kielitoimiala,  VNK/viestintäosasto (viittomakielen käyttö kriisitilanteiden viestinnässä) | Nykyresurssein | 2017-2020 |
| **Tapaamisissa, tapahtumissa ja muissa kansainvälisissä yhteyksissä tarvittavat tekstit** | Usein tekstit (esim. puheet) käännetään samansisältöisinä eri kielille käyttötarkoituksesta riippumatta. | Ministeriöt lyhentävät muille kielille käännettävän tekstin pituutta olennaisen tiedon -periaatteen pohjalta (esim. mikä osa puheesta kannattaa kääntää muille kielille). | Tieto liitetään osaksi ministereiden käsikirjaa. Lisäksi käännös- ja kielitoimiala laatii avustajille oman muistilistan kääntämiseen liittyvistä asioista.  Käännös- ja kielitoimiala laatii vuosikellon ministeriöiden toistuvista tapahtumista ja niiden edellyttämistä käännöstarpeista. | VNHY/käännös- ja kielitoimiala yhteistyössä ministeriöiden kanssa | Nykyresurssein | 2017-2018 |
| **Julkaisut, raportit, Suomen julkisuus- ja maakuvan kannalta tärkeät tekstit sekä esitteet, julisteet ja esitys-materiaalit** | Työryhmä- ja hankeraportteihin sisällytetään tiivistelmä suomeksi ja ruotsiksi.  Silloin kun julkaisu sisältää säädösehdotuksia, ne käännetään myös ruotsiksi. Sama koskee mietintöjä, joilla on huomattava merkitys maan ruotsinkieliselle väestölle tai jotka koskevat yksinomaan Ahvenanmaan maakuntaa tai joilla on erityisen suuri merkitys maakunnalle.  Kuvailulehdet ja osa julkaisuista käännetään myös englanniksi.  Tarpeet esitteiden, julisteiden ja muiden esitysmateriaalien kieliversioille  vaihtelevat suuresti  Maakuvaan liittyviä tekstejä tuottavat pääasiassa ThisisFinland (englannista muille kielille) ja Team Finland. Näiden tahojen kanssa on toimivat yhteistyökäytännöt. | Kuvailulehti ja tiivistelmä on kirjoitettu siten, että ne sisältävät oleelliset tiedot. Myös visuaalisen ilmeen toimivuus eri kielillä on varmistettu.  Kaikkia julkaisuja ja raportteja ei automaattisesti käännetä englanniksi. Niistä käännetään tarvittaessa vain osa.  Virkamiehet kirjoittavat PowerPoint-esitykset itse ruotsiksi ja englanniksi. Käännös- ja kielitoimiala vastaa vain tärkeiden tekstien ja harvinaisten kielten kääntämisestä ja kielenhuollosta.  Esitteet ja julisteet käännetään ja tarkistetaan käännös- ja kielitoimialalla.  Käännöstarpeen määrittely ja siitä käännös- ja kielitoimialaa sovitunmukaisesti informoiminen on osa ThisisFinlandin ja Team Finlandin jokapäiväistä toimintaa. | Kuvailulehden ja tiivistelmän laatimisesta tehdään valtioneuvoston ohje.  Käännös- ja kielitoimiala tarjoaa kielineuvontaa ja tukea ruotsiksi tai englanniksi kirjoittamiseen.  Käännös- ja kielitoimiala sekä maakuvatoiminnasta vastaavat toiminnot huolehtivat, että käytäntö ennakkotiedon toimittamisesta jatkuu.  ThisisFinlandin ja Team Finlandin kanssa käydään erillinen toimeksiantajakeskustelu. | VNHY/tietotuki- ja julkaisuyksikkö (ohje)  VNHY/käännös- ja kielitoimiala (neuvonta, toimeksiantajakes-kustelut) | Nykyresurssein | 2017-2018 |

**Tulkkaus**

|  | **Nykytilanne** | **Tavoite** | **Toimenpiteet** | **Vastuu ja yhteistyötahot** | **Resurssit** | **Aikataulu ja seuranta** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **VNHY:n palvelut** | VNHY tarjoaa ministeriöille venäjän kielen konsekutiivitulkkausta.  Tulkkauksen tilaava ministeriö maksaa ja hoitaa matkat, mutta tulkkausmatkojen järjestelyt ja hallinnointi on usein vaikeaa siksi, että ministeriöiden matkahallintojärjestelmät eivät ole yhteentoimivia. | Hyvä yhteistyö ja tiedonkulku ministeriöiden kanssa jatkuu.  Ministeriöiden matkahallintojärjestelmät ovat yhteensopivia yli ministeriörajojen. | VNHY:n käännös- ja kielitoimiala järjestää toimeksiantajakeskusteluja tarpeen mukaan.  VNHY:n käännös- ja kielitoimiala ylläpitää valtioneuvoston intranetissä/virtuaalityöpöydässä ajantasaista tietoa tulkkauspalveluistaan.  Matkahallintoon liittyviä järjestelmiä kehitettäessä huomioidaan joustavat toiminnot yli ministeriörajojen. | VNHY/käännös- ja kielitoimiala (toimeksiantajakeskustelut)  VNHY/talousyksikkö (matkahallintoon liittyvät järjestelmät) | Nykyresurssein | 2017–2020 |
| **Muut tulkkauspalvelut** | Ministeriöt hankkivat konferenssi- ja muun kuin venäjän konsekutiivitulkkauksen itsenäisesti. | Ministeriöt hankkivat tarvitsemansa tulkkaukset edelleen itsenäisesti. | VNHY ylläpitää VN:n intranetissä/virtuaalityöpöydässä ajantasaista tietoa tulkkauksesta (ml. tietoa sopimusmallista).  Tarvittaessa VNHY voi järjestää tietoiskuja tulkkauksen järjestämisestä. | VNHY/käännös- ja kielitoimiala yhteistyössä SKTL:n kanssa | Nykyresurssein | 2017–2020 |
| **Viittomakielen tulkkaus** | Ministeriöt hankkivat viittomakielen tulkkauksen itsenäisesti. | Viittomakielisten kielelliset oikeudet huomioidaan ministeriöiden viestinnässä | Laaditaan valtioneuvostotason linjaukset viittomakielen käytöstä ministeriöiden viestinnässä.  Valtioneuvoston intranettiin/virtuaalityöpöytään lisätään tietoa viittomakielen tulkkauksen järjestämisestä. | VNK:n viestintäosasto yhteistyössä ministeriöiden viestintäyksiköiden kanssa  VNHY/käännös- ja kielitoimiala (tietoa tulkkauksesta) | Nykyresurssein | 2017 |

**Johdon sitouttaminen**

|  | **Nykytilanne** | **Tavoite** | **Toimenpiteet** | **Vastuu ja yhteistyötahot** | **Resurssit** | **Aikataulu ja seuranta** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Kieli-ilmapiiri** | Oikeusministeriön vuoden 2016 aikana teettämistä selvityksistä käy ilmi, että kieli-ilmapiiri on huonontunut viime vuosina. Yhä useampi kokee omaan kieleensä kohdistuvaa häirintää, yleinen suhtautuminen ja myös viranomaisten suhtautuminen eri kieliryhmiin on huonontunut. | Poliittinen johto ja virkamiesjohto edistävät omalla toiminnallaan eri kieliryhmien yhdenvertaista kohtelua.  Johto kannustaa virkamiehiä käyttämään aktiivisesti omaa kielitaitoaan ja kehittämään sitä. | Käynnistetään valtioneuvoston sisäinen kampanja, jonka aikana tarjotaan koulutusta ja jaetaan tiedotusmateriaalia mm. viranomaisten velvoitteista palvella asiakkaita heidän omalla äidinkielellään suomeksi ja ruotsiksi sekä tarvittaessa saamen kielillä, viittomakielellä ja muilla kielillä.  Korostetaan johdon vastuuta toimia esimerkkinä henkilöstölleen kielellisten oikeuksien esiin nostamisessa eri virkatehtävissä ja ministeriön toiminnassa.  Kansliapäällikkökokouksessa käsitellään kielilainsäädännön soveltamista koskevan hallituksen kertomuksen antamisen yhteydessä kielilainsäädäntöön ja sen soveltamiseen liittyviä asioita ministeriöittäin. | OM ja VNK yhteistyössä muiden ministeriöiden kanssa | Kampanjalle varataan oma rahoitus. | 2017-2018 |
| **Kansalliskieli-verkosto** | Oikeusministeriö on asettanut kansalliskieliverkoston vuosille 2015 - 2019. Kaikki ministeriöt ovat nimenneet verkostoon oman kansalliskieliyhteyshenkilön. Verkoston tehtävänä on mm. vaihtaa tietoa ja kehittää hyviä käytäntöjä eri ministeriöiden välillä liittyen kieliasioihin sekä toteuttaa kansalliskielistrategin toimintasuunnitelmaa. | Kansalliskieliyhdyshenkilöt toimivat johdon tukena kansalliskieliä koskevissa kysymyksissä. Yhdyshenkilöt ovat tiedostaneet roolinsa linkkinä verkoston ja ministeriön välillä. | OM suosittelee ministeriöille, että kansalliskieliyhdyshenkilöiden työnkuvassa/toimenkuvassa mainitaan kansalliskieliyhdyshenkilönä toimiminen.    Ministeriöille suositellaan kansalliskieliyhdyshenkilön toimesta vuosittaista katsausta ministeriön toiminnan ja hankkeiden kannalta oleellisten kieliasioiden ja eri kieliryhmiin liittyvien asioiden läpi käyntiä. | OM (kansalliskieli-yhdyshenkilöiden toimenkuvaa koskeva suositus) | Nykyresurssein | 2017 |
| **Tietoisuus kielellisistä velvoitteista** | Poliittinen johto ei aina tiedä, mitä kielellisiä velvoitteita ministeriön toimintaan liittyy. Tämä näkyy mm. toimeksiantojen aikatauluissa, joissa ei ole huomioitu mm. kääntämisen vaativaa aikaa. | Poliittinen johto on tietoinen ministeriön toimintaan liittyvistä kielellisistä velvoitteista. | Kansliapäälliköt kiinnittävät huomiota siihen, että poliittinen johto on tietoinen kielilainsäädännön velvoitteista. | ministeriöt | Nykyresurssein | 2017 |
|  | Ministeriöiden johto (kansliapäälliköt, osastopäälliköt jne.) tuntee kansalliskieliä, muita kieliä sekä hyvää virkakieltä koskevat velvoitteet, muulla esimieskunnalla saattaa olla puutteita kielellisten velvoitteiden tuntemuksessa. | Ministeriöiden esimiehet tuntevat kansalliskielten ja muiden kielten käyttöä koskevat velvoitteet niin hyvin, että pystyvät tukemaan henkilöstöään asioiden valmistelussa. | Tuotetaan esimiehille ”Kysy kielestä” -esite, jossa kerrotaan keneltä saa apua kielilakiin, kääntämiseen ja virkakieleen liittyvissä pulmissa.  Informoidaan esimieskuntaa Kotuksen ja valtioneuvoston yhteisistä kieleen ja kääntämiseen liittyvistä palveluista. | VNHY/käännös- ja kielitoimiala | Nykyresurssein | 2017-2018 |